

日本大学汉语专业记叙文写作情况考察

楊 蕾
吉 野 孝 介
植 屋 高 史

提要：本文对日本汉语专业学生（中高级）课堂写作的作文进行统一标准评分，基于文本分析及评分的结果从逻辑、内容、语言表达等三个维度对学生记叙文写作情况进行考察，以期厘清学生记叙文写作的现状及问题，对今后的写作教学有所助益。

研究发现，大部分学生能够在规定时间内写出切合主题的文章，逻辑结构基本清晰，能够写明基本信息。逻辑维度上学生在首尾呼应、段落衔接方面最难得分；学生是否能够注意到增加细节特征的描写成为内容维度拉开分数差距的关键；语言表达维度上选择词汇、语法等表达是否恰当尤其成为了中高级学习者写作难点。

要旨：本研究では、日本の中国語専攻の学生による授業内作文（中上級レベル）を統一基準で評価し、その結果に基づいて、学生が書いた叙述文を、論理、内容、言語表現の3つの側面から分析する。これにより、学生の叙述文ライティングの現状と問題点を明らかにし、今後の作文教育に役立てることを目指している。

研究の結果、ほとんどの学生は指定された時間内にテーマに合った文章を書き上げ、論理構造も基本的には明確で、基本情報ははっきりと記述できていることが分かった。論理の面では、冒頭と結論の呼応や段落の繋がりに関する評価が低かった。内容の面では、学生が細部の特徴を描写することに注意を払うかどうかが、得点差を広げる鍵となった。言語表現の面では、語彙や文法の選択などの表現が適切であるかどうかが、中上級学習者にとっての作文の難点となっていることがわかった。

关键词：连贯；衔接；语篇；二语记叙文写作评估标准；文本分析

1. 引言

写作需要综合运用各种能力，与说话相比，成功的写作要满足以下要求。田然（2014）指出，文章观点和信息的明确、充分，篇章结构的清晰、合理，选择词汇、语法、句式等准确，以保证不能与读者进行互动的情况下，仅凭文字进行表达而无模糊不清之处。综合运用恰当的语言及非语言相关要素以突出和强调重点，写出一篇从内容、逻辑、语言表达维度来看都适合于主题与读者的

文章。与第一语言写作相同，第二语言写作（后文简称为二语写作）也是对学生的语言学习效果、课堂教学效果最真实的反馈之一，考试中的写作测试部分也是对考生语言能力考查的重要部分。

在运用第一语言写作过程中，写作者是用早已能够熟练运用的语言作为表达思想的工具，在学习写作之前已经具备了口语表达能力。而口语表达能力自然成为书面表达的基础，因此运用第一语言写作时，并没有语言运用上的困难，只需要集中精力去思考表达的内容及文章结构即可。而二语写作则不同，写作者所使用的目标语言还尚在学习过程中，没有足够的目标语言其他能力可以作为基础。二语写作者能够用来作为二语写作基础的是语言写作能力相关的非语言表达相关因素，例如思维水平、语言表达能力、篇章组织能力等，而在语言能力上则受到较大的限制。

第一语言写作过程中，语言能力与表达能力、思维能力等非语言表达相关因素处于相对平衡的状态。虽然不同个体这几方面的能力会有一些的差别，但总的来看，并没有语言水平和思维、表达能力之间的“失衡”。而二语写作过程则不同，二语学习者尤其是大学的二语学习者一般都是成年人，他们的思维、表达能力一般已经经过了系统的训练，发展得比较成熟。而其二语水平则还处于学习阶段，语言运用能力与思维、表达能力存在较大的差距，这就需要通过学习来逐渐减小差距。

那么，从内容、逻辑、语言表达这三个维度（吉野孝介、高思暢、植屋高史、楊蕾2023）来看，二语写作的难点是否仅限于语言表达，在其他维度是否也有不足。这些正是我们所关心的，也是本文接下来要分析解决的问题。

2. 研究目的及设计

写作测试应该如何去考查考生的能力，如何对写作这一复杂的综合活动进行评估是一个热点问题。常见的写作测试评分有两种，一种为综合评分，即评分员通读作文全文后按照评分准则评出总体分；另一种为分项评分，即评分员按照评分细则，对作文的不同维度分别给出评价（罗青松2002）。

课堂二语写作基本都是采用教师评阅的方式为主，通常采用的都是综合评分，评分结果很难避免带上一定的主观性，更会受到评阅时个人状态的影响。学生希望从作文范文的学习、写作练习中得到提高，同时也希望从教师的评改和分数反馈中了解自己的语言运用水平，及时调整自己学习的方向。可见，写作评估要做到公平与统一。这不仅是对学生，对每一个担任写作课的教师来说也是同样重要的，教师需要借助修改和评语来有效帮助学生提高二语写作水平。

2.1 研究目的

为此，本文对日本汉语专业学生课堂写作的作文进行统一标准的综合评分，基于文本分析及评分的结果从逻辑、内容、语言表达等三个维度对学生记叙文写作情况进行考查，以期厘清学生记叙文写作的现状及问题，进而对今后的写作教学有所助益。本文主要研究问题如下：

- （1）日本汉语专业的学生汉语二语记叙文写作情况如何？

(2) 逻辑、内容、语言表达这三个维度下的各评分细则是否对日本汉语专业学生汉语二语记叙文写作具有同等难度?

为弄清上述研究问题,本研究将选取作文样本、评分标准及评分员做了如下设定。

2.2 作文样本¹⁾

本文选取了题为介绍人物的记叙文,如:介绍自己、朋友、喜欢的偶像、卡通人物等。进行时长为40分钟的课堂限时写作,可使用词典。考虑到字体整洁、字迹工整等相关因素都有可能对评分产生影响,我们将学生提交的手写作文转换为电子版。对作文中的语法错误、错字、丢字等不做修改。回收学生作文18篇,删除学习者个人相关信息,用[1]~[18]对作文进行编号后交由评分员评分。

18篇作文样本为我校汉语专业18名二年级学生所写(已通过HSK4级考试的两名,5级考试七名,6级七名。截止作文收取日有两名尚未参加HSK考试,但母语为汉语,完全能够通过HSK6级考试)。其中日语母语学习者九名,日汉双语者一名,八名学生为常年生活在日本的汉语母语者,虽然在日常简单对话等口语交际方面与普通汉语母语者相差并不大,其口语表达能力能够在一定程度上成为书面表达的基础,但由于缺少系统的写作训练,在汉语写作方面同常年生活在母语环境中的汉语母语者尚有较大不同,严格来说应属于继承语者。

2.3 评分标准及评分员

我们请5位汉语母语的现职国际汉语教师,主要从逻辑、内容、语言表达方面进行了综合评分(5分档综合评分)。5位评分员在日本从事国际汉语教育多年,平均教学时长11.6年(Max=15, Min=6, SD=3.26)。其中4位评分员有担任大学汉语专业作文课的经验,第五位评分员虽没有担任过作文课,但在常年担任的综合类汉语课中也有多次为二语写作评改的经验。

3. 评分结果及分析

5位评分员对18篇作文的评分,平均分为3.2。本文将4分以上(不含4分)设为高分组,3分以下(不含3分)设为低分组,其余设为中等分组,整理如下。

并进一步从逻辑、内容、语言表达三个维度,对表1中的高、中、低三组作文进行了对比分析。

3.1 逻辑维度分析结果

逻辑维度主要从语篇层面来看,语篇通常指一系列连续的语段构成的语言整体。写作的时候,我们不光是写一个句子或一组毫无关系的句子,而是写前后相连的有一定连接的一个以上的句子。像这样前后相连的一个以上的句子就构成一个语段,而若干语段又构成一个完整的语篇。语篇既要合乎语法,且要语义连贯,无论从语义还是语用上都要求衔接自然。写作教学就是培养学生的语篇

表 1 评分分组情况

分组	[作文编号] (平均分)
高分组	[2] (4.6)、[6] (4.2)、[9] (4.4)、[13] (4.2)
中等分组	[3] (3.6)、[4] (3.4)、[5] (3.0)、[7] (3.0)、[10] (3.4)、[11] (3.0)、 [14] (3.0)、[16] (4.0)、[17] (3.6)
低分组	[1] (2.6)、[8] (2.4)、[12] (2.8)、[15] (2.2)、[18] (1.0)

表达能力。

此次通过对评分员评分理由的梳理也验证了语篇衔接的重要性。评分员们在逻辑维度进一步要求：文章构成逻辑清晰，结构合理；有首尾呼应，段落之间衔接自然。

3.1.1 文章构成逻辑清晰，结构合理

通过对比发现，不仅高分组作文，中等分组作文甚至低分组作文均能很好地在该项细则上得分。

[例 1] 那我为什么喜欢他呢？答案是因为他很有魅力。

第一，……

第二，……

[例 1] 是中等分组作文中的例子，但总分式的段落划分清晰，段落开头就明确写出整段的中心“那我为什么喜欢他呢？答案是因为他很有魅力”，清晰地表达了因果关系，整篇文章结构一目了然。不仅段落之间逻辑清晰，列举原因的时候也恰当地使用了诸如“第一”“第二”的表达让整个语段内的内容衔接自然、连贯。

相比之下，低分组作文句与句之间，语段之间的连贯性稍差，但学习者仍能注意在一个句子里保证结构合理，衔接自然。

[例 2] 他家是四口人，爸爸、妈妈、比小新小五岁的妹妹和他。每天家里非常热闹，家庭也很圆满。他家养一个很似棉花糖的可爱小狗，叫小白。小新经常偷懒，不去带小白散步，所以他被妈妈骂过好多次了。

(修改：他家有四口人，爸爸、妈妈、比小新小五岁的妹妹和他。他家里每天都非常热闹，是很幸福的一家人。他家养了一只很像棉花糖的可爱小狗，叫小白。遛狗是小新的任务，但是他经常偷懒，不带小白去散步。因为偷懒被妈妈骂过好多次。)

上述 [例 2] 是低分组作文中的一段，语言表达虽有不足，但每个句子基本正确。且也注意选择诸如“所以”这样的连词恰当地表达出了该句的因果关系。不过从语义关系上来看，句与句之间的连贯性有待改进。如能像任课教师（任课教师此次未担任评分员）给修改的那样，增加“遛狗是

小新的任务”就能让前后连贯起来。

3.1.2 有首尾呼应，段落之间衔接自然

因为是限时作文，很多学生此次写作时间稍显不足。这也造成了很多作文出现了有头无尾，结束仓促的情况。从此次评分结果来看，“首尾呼应”这一逻辑维度的细则是二语记叙文写作的难点。只有三篇作文满足，主要集中在高分组作文中。

[例3] 进入到新的学校后，我认识了一个新朋友。

.....

我希望我们能一直保持这样简单又美好的关系。

[例3] 中的两句是一篇高分组作文的开头句和结尾句，开篇和结尾相呼应，整篇文章十分连贯。

语篇的衔接手段包括词汇、语法、语用手段等，既能在形式上保证语句通顺，又能在语义上保证语篇连贯。从此次二语写作结果来看，学生对于连词掌握情况较好，尤其能够选择恰当的连接词写出正确的句子，让句子之间，段落之间保持连贯。但通过其他手段来完成逻辑维度的连贯、衔接自然还相对较难。如，第一语言写作中通过副词的使用可以有效增加语篇的连贯性，让前后文衔接自然。我们将学生的18篇二语作文及任课老师修改的18篇作文分别用文本分析软件进行了高频词抽取，副词部分（仅选取了修改前正确使用5次以上的副词）结果如下。

表2 高频副词相关结果

词	修改前	修改后
就	18	36
都	17	25
还	9	14
又	5	10

任课教师在修改的时候，仅“就/都/还/又”这几个此次出现的高频副词就增加了36处，其中增加的“就”最多有18处。

另外，为了保证逻辑维度的连贯和衔接自然，尤其是首尾呼应这一细则，任课教师对作文尤其是低分组作文进行了大篇幅的增加，结果如下。

表 3 修改前后作文篇幅

作文编号	修改前	修改后
[1]	264字	281字
[8]	265字	311字
[12]	290字	309字
[15]	155字	188字
[18]	99字	201字

3.2 内容维度分析结果

评分员们在内容维度进一步要求：主题明确，人物基本信息清晰；有关于人物外貌、性格等特点的详细描写。

3.2.1 主题明确，人物基本信息清晰

通过此次考查我们发现，内容维度中的人物基本信息清晰这一细则，是最容易得分的。

[例 4] 我有一个朋友叫**，是中国人。她今年29岁了。

不仅中高分组，像上面的[例 4]及前文做列举的[例 2]虽然是低分组作文，但也都对人物基本信息作出了清晰地描写。

3.2.2 有关于人物外貌、性格等特点的详细描写

不过，内容维度的另一细则有关于人物外貌、性格等特点的详细描写，则相对难度较大。得分较高，完成较好的均属高分组。如下：

[例 5] 她有一头乌黑的长发，不大不小的眼睛，笑起来的时候总会眯成一条缝，很是可爱。

她很喜欢穿深色的衣服，至于为什么，我想是因为深色的衣服显瘦吧！

[例 6] 刚认识她的时候，她表现得很温柔，说话总是细声细语，和我的大嗓门儿截然相反。

……会在我难过的时候陪我散心，会对我说的每一句话，每一个邀约都做出回应。

[例 5] 是对人物外貌的一段描写，“一头乌黑的长发”“笑起来的时候总会眯成一条缝”等表达形式，都让人物的形象跃然纸上。[例 6] 主要是对人物性格的一段描写，运用了“每一句话”“每一个邀约”这样的排比修辞，而非“认真听我说话”这种简单的表述，十分生动地描写了人物性格。

3.3 语言表达维度分析结果

与第一语言写作不同，二语写作中语言能力上会让学习者受到较大的限制。评分员在语言表达维度进一步要求：词汇、语法等相关表达错误较少；能选择恰当地道的表达方式；文章篇幅长度适中。

[例7] 我有时候听他的歌缓解压力，能忘一天的不好的事情。

(修改：我有时候听他的歌缓解压力，让自己忘却一天里的不愉快。)

[例8] 虽然他是一个很调皮的小孩，但是他每次都说笑话引人发笑，他的明亮性格真的让人高兴。

(修改：他虽然是一个很调皮的小孩子，但是他每次都能说笑话逗笑大家。这样开朗的性格实在太招人喜欢了。)

从上面[例7][例8]可以看出，词汇、语法等相关的错误都是评估时的判断重点。可见语言表达能力确实会让学习者二语写作受到较大的限制。

另外，我们发现评分员会通过各作文之间的比较，对作文篇幅进行评分。比如三位评分员对低分组的其中一篇作文分别明确给出了“太短”“字数过少”“篇幅太短，不到100字”的评分说明。

4. 结论

本文对日本汉语专业学生课堂写作的作文进行统一标准的综合评分，基于文本分析及评分的结果从逻辑、内容、语言表达等三个维度对学生记叙文写作情况进行考察。结果如下

(1) 本次高、中、低三组学生均能够在规定时间内写出切合主题的文章，且逻辑结构基本清晰，能够写明基本信息。但在首尾呼应、段落衔接、细节特征描写方面，中、低组学生得分情况稍差。

(2) 逻辑、内容、语言表达这三个维度下的各评分细则对日本汉语专业学生汉语二语记叙文写作所具有的难度不同。逻辑维度上学生在首尾呼应、段落衔接方面最难得分；内容维度上学生是否能够注意到增加细节特征的描写成为拉开分数差距的关键；语言表达维度选择词汇、语法等表达是否恰当尤其成为了写作难点。

能写出正确的句子固然对语言学习有必要，但成功的写作不能仅靠写一些准确清楚句子，而是要指导学生写出完整的文章，能够用文字有效得体地进行交流。因而在今后的写作教学中，还需要注意语篇的训练，尤其应注意从句子到语篇之间的语段的训练。初学二语写作时，尽管脱离了句子的框架，能把句子按照一定的意思结合起来，形成一段话，甚至一篇文章。但句子之间的组合往往只是表面的，并未形成真正意义上的语段或语篇，只不过是简单的句子叠加，更谈不上连贯，衔接自然。日本大学的汉语教育，特别是汉语专业一般都会设置作文课。不过虽然名为作文课，但实际上授课形式多是日译汉、连词成句等，主要以语法说明，练习掌握惯用句为主。与其说是作文课，

更像是语法内容的扩展（興水優2005；张金平·杨彩虹2022）。这也是造成学生对连词掌握较好，而对其他常用的语篇衔接手段掌握不足的原因。因而从初级到中高级的学习中，有必要着重从语段入手进行写作练习，将其作为语篇训练的基础，这样就能够循序渐进地提高学生二语写作的语篇能力。

基金项目

京都外国語大学共同研究「中国語文章表現力の育成を図る授業設計についての複合的研究——プロセスライティング指導の教材開発と授業のデザイン——」

注

- 1) 本文所用作文样本、评分标准及结果等与（吉野孝介、高思暢、植屋高史、楊蕾2023）中记叙文部分为同一批被试数据。

参考文献

- 田然 2014.《读写教学方法与技巧》，北京：北京语言大学出版社
- 刘珣 2000.《对外汉语教育学引论》，北京：北京语言大学出版社
- 张恒悦 2020.关于汉语中级作文指导的修正反馈研究：从学习者视点出发，《『外国語教育のフロンティア』3 pp.1-10
- 興水優 2005.『中国語の教え方 学び方—中国語科教育法概説』，東京：日本大学文理学部
- 张金平·杨彩虹 2022.日本汉语写作教学的现状、问题与对策，《云南师范大学学报》2022年3月第20卷第2期 pp.66-74
- 陈章太·于根元 2005.《对外汉语教学概论》，北京：商务印书馆
- 刘月华·潘文娉·故韡 2001.《实用现代汉语语法》，北京：商务印书馆
- 罗青松 2002.《对外汉语写作教学研究》，北京：中国社会科学出版社
- 吉野孝介、高思暢、植屋高史、楊蕾 2023.日本大学汉语专业写作评分标准研究，《『Ignis』3 pp.97-112

参考网站

- 汉语考试服务网 <https://www.chinesetest.cn/index.do>
- HSK考试等级划分及与CEFR（欧洲共同语言参考标准）对应关系 <https://www.hskj.jp/cefr/>
- 文本分析软件KH Coder <https://khcoder.net/>